

**International conference  
LINGUISTIC FORUM 2019:  
INDIGENOUS LANGUAGES OF RUSSIA AND BEYOND**

**4–6 April 2019**

**Institute of Linguistics RAS, Moscow, Russia**



**Международная конференция  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФОРУМ 2019:  
КОРЕННЫЕ ЯЗЫКИ РОССИИ И МИРА**

**4–6 апреля 2019 г.**

**Москва, Институт языкознания РАН**

International conference “Linguistic Forum 2019: Indigenous Languages of Russia and Beyond”. 4–6 April 2019. Institute of Linguistics RAS, Moscow, Russia: Abstracts / Ed. by Andrej A. Kibrik, Valentin Gusev, Andrey Shluinsky. — 222 p. — Moscow: Institute of linguistics RAS, 2019.

Международная конференция «Лингвистический форум 2019: коренные языки России и мира». 4–6 апреля 2019 г. Институт языкознания РАН, Москва: Тезисы докладов / Под ред. А. А. Кибрика, В. Ю. Гусева, А. Б. Шлуинского. — 222 с. — М.: Институт языкознания РАН, 2019.

Программный комитет:

Т. Б. Агранат  
Д. Брэдли  
Л. Гренобль  
В. Ю. Гусев  
А. В. Дыбо  
О. А. Казакевич  
А. А. Кибрик (председатель)  
Ю. Б. Коряков  
Т. А. Майсак  
Дж. Николз  
П. Остин  
В. А. Плунгян  
Р. Салверда  
И. В. Самарина  
Я. Г. Тестелец  
О. В. Ханина  
А. Б. Шлуинский

Program committee:

Tatiana B. Agranat  
Peter Austin  
David Bradley  
Anna V. Dybo  
Lenore Grenoble  
Valentin Gusev  
Olga A. Kazakevich  
Olesya Khanina  
Andrej A. Kibrik (chair)  
Yuri Koryakov  
Timur Maisak  
Johanna Nichols  
Vladimir A. Plungian  
Reinier Salverda  
Irina V. Samarina  
Andrey Shluinsky  
Yakov G. Testelets

ISBN 978-5-6041117-5-8



© Authors

© Institute of linguistics RAS, 2019

© Авторы

© Институт языкознания РАН, 2019

## ПЯТЬ ВИДОВ ПИСЬМЕННОСТИ ЯЗЫКА СОРА: ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ И ПРОЦЕССЫ СТАНОВЛЕНИЯ

А. С. Крылова

Е. А. Ренковская

Институт востоковедения РАН

Институт языкознания РАН, Институт востоковедения РАН

В индийской хиндиязычной традиции наиболее близким эквивалентом понятию «коренной» применительно к этносам и языкам является термин *ādivāsī* (букв. хин. 'исконный житель, абориген'), при этом данный термин имеет ряд специфических коннотаций. Понятие *ādivāsī* (в индийской англоязычной литературе переводится как 'tribe', в русской научной литературе – 'племя') распространяется на культурно обособленные этнические группы, исторически не встроенные в религиозно-экономическую кастовую систему традиционного индуизма. В частности этот термин покрывает все народности, говорящие на сино-тибетских языках и языках мунда. По причине изначальной невключенности племен в кастовую систему индуисткая традиция относит их к вневарновой категории неприкасаемых, что во многих случаях приводит к этнической и языковой дискриминации. Этот и другие факторы влияют на то, что в рамках государственной языковой политики Индии племенным языкам уделяется недостаточно внимания, и основная языковая работа связана с христианской миссионерской деятельностью и культурно-языковым активизмом. Одним из элементов работы с языком становится разработка письменности: для христианских миссионеров письменность является возможностью публикации священных текстов и в качестве графической основы в основном избирается латиница; для языковых активистов племенного происхождения важным становится изобретение письменности на оригинальной графической основе. Последнее определяется распространенными в Индии лингвистическими предрассудками, что одной из обязательных характеристик языка (в отличие от других языковых идиомов) является наличие оригинальной письменности. Таким образом, собственная письменность помогает повысить статус племенного языка в мультилингвальном индийском обществе. Начиная с 20-х гг. в большом количестве создаются оригинальные письменности для разных племенных языков, в частности для языков мунда, ср. ол чики (язык сантали), варанг чити (хо), хисир бани (мундари) (см. [Zide 1999], [Крылова 2018]).

Данное исследование посвящено разработке видов письменности для языка сора, (группа языков корапутских мунда; штаты Орисса и Андрха-Прадеш, Индия) и основано на полевых материалах экспедиции в штат Орисса, Индия (октябрь-ноябрь 2017 г.)<sup>1</sup>. Работа проводилась в г. Паралакхемунди, дд. Серанго, Барангсинг, Самагайта, Пориди, Валлада округа Гаджапати, дд. Багасала, Домбосара, Маричагуда, Энгерба округа Раягада.

На данный момент насчитывается 5 разных видов письменности для языка сора с различной степенью нормализации. Первой письменностью языка сора стала письменность на основе латиницы, разработанная в 1931 г. по заказу Канадской баптистской миссии. Первая сорская латиница содержала символы алфавита МФА, но в последствии в целях упрощения стали использоваться только символы латинского алфавита. В настоящее время латиница используется в христианских общинах (баптистской и католической). Несколько лет спустя была изобретена письменность соранг сомпенг на оригинальной графической основе. Новая письменность была объявлена результатом божественного откровения и собственно воплощением божества. На основе сакрализации письменности, каждый символ которой был посвящен божеству сорского традиционного пантеона, возникла новая религия Матар Баном.

---

<sup>1</sup> Работа проведена при поддержке фонда РФФИ, проект № 17-34-00018 «Социолингвистическое исследование языков корапутских мунда и создание мультимедийного корпуса текстов, иллюстрирующих различные социальные условия бытования языков», рук. Ю.Е. Берёзкин.

Создание соранг сомпенг, насколько можно понять, преследовало несколько целей. Во-первых, это была реакция на все более распространяющуюся среди сора христианизацию, влекущую полный отказ от традиционной культуры, и попытка ее сохранить, закрепив посредством религиозного мировоззрения. Во-вторых, это давало возможность повысить статус сора как языка с письменностью на оригинальной графической основе. Позднее были разработаны еще два вида письменности – на графических основах ория (штат Орисса) и телугу (штат Андхра-Прадеш) в рамках программы MultiLingual Education (MLE), предполагающей обучение в младших классах на родных языках. Согласно этой программе письменность для малых языков должна быть разработана на графической основе официальных языков штатов, где эти языки распространены.

#### Литература

Крылова А.С. История, структура и происхождение автохтонных письменностей языков мунда // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность 2018, №3 С. 119–132.

Zide N. Three Munda scripts // Linguistics of Tibeto-Burman area. Volume 22.2 – Fall 1999 (P. 199–232).

**Научное издание**

Международная конференция  
«Лингвистический форум 2019: коренные языки России и мира»  
4–6 апреля 2019 г. Институт языкознания РАН, Москва.  
Тезисы докладов